

現代文版



紅旗出版社

5428109

92
K236.02



三 國 志

—— (現代文版) ——

①

著者：(晉) 陳 壽 撰

譯者：

劉國輝	伊 松	于紹卿
躍 進	李 林	慕 寧
田桂民	寇奉新	稼 雨
孟昭臣	悅 苓	鄒雪松
羅越先	王 乙	古 蘭



B 紅 旗 出 版 社

922264

(京)新登字 108 号

三 国 志 现代文版

原 著 者 [晋]陈 寿 译 文 刘国辉等

责任编辑 晨 野 封面设计 王中兴

出 版 **红旗出版社**

(北京沙滩北街 2 号)

发 行 新华书店首都发行所

印 刷 4229 印刷厂

850×1168 32 开 33.25 印张 800 千字

1992 年 7 月北京第 1 版 1992 年北京第 1 次印刷

印 数 1—12000 册

ISBN 7—80068—287—0/K·8

定 价 30.00 元(上下册)

序

——译好非常之作，需有非常之才

古文今译，时下形成一股热。对这股热，人们有不同的评说。我想从雅文化与俗文化、古文化与现代文化的关系上略述浅见。

随着文明时代的到来，文化就出现了雅、俗之分。历史上的许多著作，在当时都属于雅文化之列，只有那些经过专门训练和具有相当文化修养的人才能看得懂。由于星转斗移、时代变迁、文化构成的重新组合，古文化中的绝大部分，不管当时的雅文化还是俗文化，到后代，特别到现代，几乎都变成了雅文化。古谣、古谚、评话等等，本是当时的大众口语，现在却被请到专业人员的案头，成为研究对象，许多问题非专家莫能解。

古文化，犹如源头水，不管它多么遥远，总是浑然而活泼地徜徉在文化长流中。因此，从事现代文化创造的人要通今，也要知古。可以这样说：文化产品内涵丰富与否，在很大程度上取决于是否博学，是否深知历史。另外，随着人们文化素质的提高，越来越多的人渴求了解我们民族的过去。要知古，就需读古书。可是，说句实在话，我们这一代人（指四、五十岁）以及后来者，有多少人能顺畅的阅读古书呢？就我们这些吃古人饭的，又有几人能兼通经、史、子、集呢？这不是那一个人的失误，而是时代变了。

为了疏通古文化与现代文化、雅文化与俗文化之隔，古文今译便应运而兴。

考之于史，古文今译由来已久，可以上溯到两千年以前。毫

不夸大地说，它是文化发展史中的重要一环。在中华文库中，有数不尽的对古文献进行“注”、“疏”、“解”、“诂”、“证”、“正义”、“索隐”之类的著作。中华文化之所以能一系相袭，这类著作有不可磨灭之功。在这类著作中，有一项重要内容，就是把古文译成时文。今日之古文今译，应该说是古来“翻译”的继续和发展。所不同的，以往只限于译句，现在却是成本大套的译。

古文今译决非易事，做到信、达、雅固然难，而最难的是传神。译者不仅需要具备广博的知识，精通训诂，深刻体味原作者的甘苦和心蕴，还需有妙笔生花的再创造才能。时下出版的今译本，良莠不齐，瑕瑜并存。我相信，在竞争、探索 and 不断实践中，会出现佳篇。正像训诂之学有著名大师一样，古文今译也会出现旷世名家。最后我用下面一句话结束这个小序：

译好非常之作，需有非常之才！

刘泽华

1992年3月于南开大学因齋

三国志目录

卷一 魏书一		刘表	122
武帝操	1	卷七 魏书七	
卷二 魏书二		吕布	127
文帝丕	33	张邈	
卷三 魏书三		陈登	
明帝叡	43	臧洪	133
卷四 魏书四 (三少帝)		陈容	
齐王芳	58	卷八 魏书八	
高贵乡公髦	66	公孙瓒	141
陈留王奂	79	陶谦	145
卷五 魏书五 (后妃)		张杨	146
武宣卞皇后	89	公孙度	147
文昭甄皇后	91	子康	
文德郭皇后	94	康弟恭	
明悼毛皇后	97	(康子晃)	
明元郭皇后	98	康子渊	
卷六 魏书六		张燕	150
董卓	100	张绣	151
李傕		张鲁	151
郭汜		卷九 魏书九	
袁绍	109	夏侯惇	154
子谭		韩浩	
子尚		史涣	
袁术	120	夏侯渊	156

曹仁	159
弟纯	
曹洪	163
曹休	164
子肇	
曹真	165
子爽	
羲	
训	
何晏	
邓飏	
丁谧	
毕轨	
李胜	
桓范	
夏侯尚	171
子玄	
卷十 魏书十	
荀彧	181
子恽	
孙彪	
孙冀	
荀攸	188
贾诩	192
卷十一 魏书十一	
袁涣	197
张范	199

弟承	
凉茂	201
国渊	202
田畴	203
王修	207
邴原	210
管宁	211
王烈	
张珩	
胡昭	
(焦先)	
卷十二 魏书十二	
崔琰	219
(娄圭)	
(孔融)	
(许攸)	
毛玠	222
徐奕	225
何夔	226
邢颙	229
鲍勋	230
司马芝	233
(子岐)	
卷十三 魏书十三	
钟繇	238
子毓	
华歆	243

王朗	247	杜畿	313
子肃		子恕	
(孙叔然)		(孙预)	
(周生烈)		郑浑	326
(董遇)		仓慈	328
(隗禧)		卷十七 魏书十七	
卷十四 魏书十四		张辽	330
程昱	260	乐进	334
孙晓		于禁	335
郭嘉	266	张郃	338
董昭	269	徐晃	341
刘晔	277	(朱灵)	
蒋济	282	卷十八 魏书十八	
刘放	288	李典	345
孙资		李通	346
卷十五 魏书十五		臧霸	348
刘馥	292	孙观	
司马朗	294	文聘	350
梁习	297	吕虔	351
张既	299	许褚	352
温恢	303	典韦	354
贾逵	305	庞德	356
(李孚)		庞涪	357
(杨沛)		母娥	
卷十六 魏书十六		阎温	358
任峻	310	张恭	
苏则	311	恭子就	

卷十九 魏书十九

任城威王彰	361
陈思王植	363
萧怀王熊	376

卷二十 魏书二十 (武文世王公)

丰愍王昂	377
相殇王铄	377
邓哀王冲	378
彭城王据	379
燕王宇	380
沛穆王林	380
中山恭王衮	380
洛阳怀王玟	383
陈留恭王峻	383
范阳闵王矩	384
赵王幹	384
临邑殇公子上	385
楚王彪	385
刚殇公子勤	386
穀城殇公子乘	386
郿戴公子整	386
灵殇公子京	387
樊安公均	387
广宗殇公子棘	387
东平灵王徽	387
乐陵王茂	388

(以上武帝子)

赞哀王协	389
北海悼王蕤	389
东武阳怀王鉴	389
东海定王霖	390
元城哀王礼	390
邯鄲怀王邕	390
清河悼王贡	391
广平哀王俨	391

(以上文帝子)

卷二十一 魏书二十一

王粲	392
徐幹	
陈琳	
阮瑀	
应玚	
刘楨	
(邯鄲淳)	
(繁钦)	
(路粹)	
(丁仪)	
(丁廙)	
(杨修)	
(荀纬)	
应璩	
应贞	
阮籍	

嵇康	
桓威	
吴质	
卫凯	396
潘勖	
王象	
刘虞	399
刘劭	401
缪袭	
仲长统	
苏林	
韦诞	
夏侯惠	
孙该	
杜挚	
傅嘏	404
卷二十二 魏书二十二	
桓阶	409
陈群	411
子泰	
陈矫	422
徐宣	424
卫臻	426
卢毓	429
卷二十三 魏书二十三	
和洽	433
常林	436

杨俊	438
杜袭	439
赵俨	442
裴潜	446
(子秀)	
卷二十四 魏书二十四	
韩暨	449
崔林	450
高柔	453
孙礼	460
王观	463
卷二十五 魏书二十五	
辛毗	466
杨阜	470
高堂隆	476
栈潜	
卷二十六 魏书二十六	
满宠	489
田豫	494
牵招	497
郭淮	501
卷二十七 魏书二十七	
徐邈	505
胡质	507
子威	
王昶	508
王基	514

卷二十八 魏书二十八

王淩 521

令狐愚

毋丘俭 523

诸葛诞 525

唐咨

邓艾 529

州泰

钟会 538

王弼

卷二十九 魏书二十九（方技）

华佗 548

吴普

樊阿

杜夔 553

朱建平 554

周宣 555

管辂 557

卷三十 魏书三十

乌丸 564

鲜卑 565

东夷

夫餘

高句丽

东沃沮

挹娄

涉

韩

倭

卷三十一 蜀书一（二牧）

刘焉 579

刘璋 580

卷三十二 蜀书二

先主备 583

卷三十三 蜀书三

后主禅 599

卷三十四 蜀书四（二主妃子）

先主甘后 607

先主穆后 608

后主敬哀张后 608

后主张后 608

刘永 609

刘理 609

后主太子璿 610

卷三十五 蜀书五

诸葛亮 611

子乔

瞻

董厥

樊建

卷三十六 蜀书六

关羽 627

张飞 629

马超 632

黄忠	633
赵云	634
卷三十七 蜀书七	
庞统	636
法正	638
卷三十八 蜀书八	
许靖	645
麋竺	649
孙乾	650
简雍	650
伊籍	651
秦宓	651
卷三十九 蜀书九	
董和	657
刘巴	658
马良	658
弟谡	
陈震	660
董允	661
黄皓	
陈祗	
吕乂	663
卷四十 蜀书十	
刘封	665
彭蒙	668
廖立	670
李严	672

刘琰	673
魏延	674
杨仪	676
卷四十一 蜀书十一	
霍峻	679
(子弋)	
王连	680
向朗	680
兄子宠	
张裔	681
杨洪	683
费诗	685
卷四十二 蜀书十二	
杜微	688
周群	689
张裕	
杜琼	690
许慈	691
孟光	692
来敏	693
尹默	694
李譔	694
譙周	695
郤正	701
卷四十三 蜀书十三	
黄权	707
(子崇)	

李恢	709	卷四十八 吴书三 (三嗣主)	
吕凯	710	孙亮	773
马忠	711	孙休	776
王平	713	孙皓	782
(句扶)		卷四十九 吴书四	
张嶷	714	刘繇	791
卷四十四 蜀书十四		子基	
蒋琬	719	太史慈	793
子斌		士燮	797
斌弟显		子徽	
刘敏		弟壹	
费祎	722	翊	
姜维	724	壹子匡	
卷四十五 蜀书十五		卷五十 吴书五 (妃嫔)	
邓芝	729	孙破虏吴夫人	801
张翼	730	弟景	
宗预	732	吴主权谢夫人	802
廖化		权徐夫人	802
杨戏	733	(祖真)	
(王嗣)		父琨	
(常播)		权步夫人	803
(卫继)		权王夫人	804
卷四十六 吴书一		权王夫人	804
孙坚	743	权潘夫人	804
孙策	747	孙亮全夫人	805
卷四十七 吴书二		孙休朱夫人	805
吴主权	750	孙和何姬	806

孙皓滕夫人	807	卷五十三 吴书八	
卷五十一 吴书六 (宗室)		张纘	837
孙静	808	子玄	
子瑜		孙尚	
皎		严峻	839
奂		裴玄	
孙贲	812	程秉	840
子邻		(徵崇)	
孙辅	813	阚泽	840
孙翊	813	唐固	
(子松)		薛综	842
孙匡	814	子翊	
孙韶	814	子莹	
孙桓	816	卷五十四 吴书九	
卷五十二 吴书七		周瑜	850
张昭	817	鲁肃	856
弟子奋		吕蒙	862
子承		卷五十五 吴书十	
休		程普	871
顾雍	821	黄盖	872
子邵		韩当	873
孙谭		蒋钦	874
孙承		周泰	875
诸葛瑾	825	陈武	876
子融		(子修)	
步骖	829	子表	
子阐		董袭	878

甘宁	880	子抗	
凌统	883	卷五十九 吴书十四 (吴主五子)	
徐盛	885	孙登	942
潘璋	886	孙虑	946
丁奉	888	孙和	946
卷五十六 吴书十一		孙霸	949
朱治	891	孙奋	951
朱然	893	卷六十 吴书十五	
子绩		贺齐	954
吕范	896	全琮	957
子据		吕岱	959
朱桓	899	周鲂	963
子异		钟离牧	969
卷五十七 吴书十二		卷六十一 吴书十六	
虞翻	904	潘濬	972
子汜		陆凯	973
忠		弟胤	
耸		卷六十二 吴书十七	
晃		是仪	985
陆绩	907	胡综	987
张温	908	徐详	
骆统	913	卷六十三 吴书十八	
陆瑁	916	吴范	994
吾粲	919	刘惔	996
朱据	920	赵达	997
卷五十八 吴书十三		卷六十四 吴书十九	
陆逊	922		

诸葛恪	999	卷六十五 吴书二十	
(聂友)		王蕃	1021
滕胤	1012	楼玄	1022
孙峻	1013	贺邵	1023
(留赞)		韦曜	1027
孙琳	1014	华覈	1033
濮阳兴	1019		

三国志卷一 魏书一

武帝纪第一

太祖武皇帝是沛国谯县人，姓曹名操，字孟德，是西汉相国曹参的后代。东汉桓帝在位的时候，曹腾做中常侍大长秋，封为费亭侯。他的养子名叫曹嵩，继承了他的爵位，曾官至太尉，但人们都不知道他是从谁家过继来的。曹嵩生下了太祖。

太祖小时候就机灵聪明，遇事能随机应变，但放荡无行，任侠使气，不注意操行和学业，所以当时的人都不看重他，只有梁国人桥玄、南阳人何颙两人能认识到他的非凡才能。桥玄曾经对太祖说：“天下就要大乱了，没有经邦济世之才不能拯救，能安定天下的，恐怕就是你吧！”太祖二十岁的时候，被举荐为孝廉，做了郎官，后又被任命为洛阳北部尉，升为顿丘县令，被征召入朝做议郎。

汉灵帝光和末年（公元 183 年），发生了黄巾军起义。太祖被任命为骑都尉统率羽林骑兵，征讨颖川的贼寇，后升为济南国国相。济南国有十几个县，各县长官大都攀附皇亲贵族，贪赃枉法，声名狼籍，太祖上书皇帝，罢免了其中八个官员。又下令禁止过分的祭祀鬼神的活动，使违法犯纪的奸佞之徒，抱头鼠窜，一时济南国中秩序井然，生活安定。过了许久，他又被召回朝廷任命为东郡太守，他没有赴任，以生病为理由回到了家乡。

不久，冀州刺史王芬、南阳许攸、沛国周旌等人联络四方豪杰，密谋废除汉灵帝，拥立合肥侯为皇帝，他们拉拢太祖参加，太